



## 住んでみて 気づいた「日本」

国際教養大学副学長（元英国英語教師養成プログラム(BETS)参加者）

**Mark Williams**

**マーク・ウィリアムズ**

### 群馬県に2年間赴任

1979年から81年までの2年間、「英国英語教師養成プログラム」(BETS\*)に参加しました。BETSはニコラス・マクリン氏が提唱したもので、マクリン・スキームとも言われています。群馬県に赴任しましたが、2年間ともに基幹校が定められ（1年目は前橋南高校、2年目は渋川女子高）週4日勤務しました。残りの1日は、他の県立高校を回りましたので、県内のほとんどの高校に行けたのではないかと思います。

その頃はまだ、ティーム・ティーチングを含めた授業の進め方が、今のように確立されておらず、当初基幹校での授業を全部英語でやろうと意欲的に取り組もうとしても、残念ながら長くは続かなかったものです。週1回水曜日に訪問した高校での授業もまたバラエティに富んだもので、試行錯誤の繰り返しでした。数百名に上る全校生徒を一堂に集め、英語で母国イギリスの話をしたり、英語の特徴や単語の語源について説明したこともありました。

当時、群馬県内の学校にいた外国人講師は少数でした。町でも外国人は非常に目立つ存在で、地方紙の見出しを飾ることもあったほどです。来日直後、校長先生に成田空港まで迎えにきていただき、前橋駅に降り立ったときに記者に囲まれ「趣味は？」と聞かれたので「音楽が好きです」と答えました。翌日の新聞の見出しは、「新しい外国人講師は歌が好き」でした。

大学では日本語学を専攻しました。当時イギリ

スには、日本語学部のある大学は少数で、母校のオックスフォード大学はその一つでした。イギリスの大学は、専門分野に特化した教育を行っていましたので、私は大学卒業時には、源氏物語、日本の政治・経済についてかなりの知識を得ることができました。また在学中には南山大学の夏季講座に参加してクラスメート14名と日本語の勉強もしました。これが日本での最初の生活体験でしたが、このおかげで群馬県に着任した後は、3か月くらいで比較的容易に日本語を覚えることができました。もちろん上州弁も。

### BETSが変えた私の人生

BETSに参加したことで、私の人生はまったく別の新しいものになりました。その最大のものは、日本で実際に生活したことで先入観が消えたことでしょう。「日本人イコール〇〇」という固定観念がなくなったのです。日本人全員をひとまとまりにした日本人論を考えなくなりました。考えてみれば人間は、みんな一人ひとりで、「〇〇人」という人間は存在しません。イギリス人について考えるときも「イギリス人というものは」などと十把一絡げのような議論はしませんでした。イギリスには、肌の色を含めて多様な人間が生活しており、いわゆる多文化共生社会なのです。日本についてはイギリスとは違ったイメージをもていましたが、実際に生活することで日本社会を探求することができて、考え方が変わったのだと思っています。

BETSとそれに続く1年間の東京での生活を終えて見えてきたものは、中等教育以上の教師になりたいということでした。これは、外国人指導助手(ALT)として高校生に英語を教えている過程で刺激されたのだと思います。

その後はカリフォルニアのUCバークレーの大学院に進学し、日本文学、日本史、日本の宗教についての研究をしました。博士課程在学中に東大に留学し、妻の実家に住んでいましたが、たまたま英字新聞でつけたリーズ大学の「中国学部の日本語講師」の求人広告に応募したところ、半年たって電話で連絡があり、面接の結果、採用が決まりました。まだ東大で博士論文を書き始めたばかりだったので迷いましたが、幸いリーズ大は懐が深く、着任当初は論文執筆を認めてくれました。幸い数年後には「日本学部」を設立して軌道に乗せることができ、今ではリーズ大学の日本語学部の学生数は中国語学部を凌駕し、JETプログラムにも多くの学生が参加しています。イギリスの学生の日本語熱は今も高いですが、日本は最先端に行く国の一つとして認識されていることが大きな要因と思っています。もちろん、武士道やアニメ、マンガの影響もかなりありますが。

そして昨年、知己である中嶋嶺雄先生に誘われたこともあり、秋田市にある国際教養大学にお世話になることになりました。国際教養大学は、国際貢献、地域貢献を目指した大学で、授業はすべて英語で行っています。小学校の先生のための英語教授法のプログラムなど地元の方々への英語学習支援を行うとともに、公開講座を開催したり、秋田県内の3市町と交流協定を結んだり、留学生を県内の自治体に派遣するなどして交流も行っています。教員にはJETのOBも2名います。

## 現役JETへのアドバイス—長い目で見て、でも将来のことも考えて

自らのこうした経験を踏まえて現在のJET参加者に伝えたいことは、「JETの経験を長い目で捉えてほしい」ということです。若くして日本という外国に住んでも、短期間では目に見える効果や大きな変化はないかもしれません。しかし、一定

の時間がたてば、やりたいと思う「何か」が残るはずなのです。そのためにはあせらずに辛抱強くなることも必要です。

JETに参加しているときからJETを終えた後のことを考えておいた方がよいということです。もちろん、JETとしての活動をいい加減にやっていいということではありません。JETの本務はきちんとやらなくてははいけません。ただ、残念ながらいつまでもJETを続けられるわけではないのです。かくいう私も日本を離れるとき、次の進路がすぐには決まらず数か月間はずっともんもんとした不安を感じていました。その後、日本の研究をするために大学院に行くか、ロースクールに進学するか、金融機関に就職するか、のいずれかに候補を絞り、さらに考えた末にアメリカの大学院に進学しましたが、進路が決まるまでは非常に不安でした。進路決定には時間だけでなく運も必要です。だからある程度は、将来のことも考えておいた方がいいと思うのです。

2つ目は、逆カルチャーショックです。母国を離れて外国で数年を過ごす、当然のことながら大きく変わります。その状態で本国に帰るわけですが、両親や兄弟、友人などの周囲の人も、同じだけの期間を過ごしているのではやはり以前とは違う人間になっているわけです。お互いが変化した状態で再会したところで、以前と同じ人間関係を再スタートさせることはできません。リセットしなければならないのです。

(※) JETプログラムの前身の1つ。英国人英語指導教員招致事業(BETS: British English Teachers Scheme)と米国人英語指導主事助手(MEF: Monbusho English Fellow)制度の両プロジェクトを発展的に継承させたものが、現在のJETプログラム。

英国オックスフォード出身。オックスフォード大学で日本語学を専攻。卒業後の1979年、BETSとして群



Mark Williams

馬県に赴任。県立高校で2年間教鞭をとる。82年からカリフォルニア大学バークレー校大学院博士課程で日本文学等を学んだ後、英国リーズ大学にて日本学の教鞭をとる。自ら日本学部を設立し2004年から同大学教授。2011年9月より現職。

# The Japan I Came to Know

Mark Williams



## Two Years in Gunma Prefecture

I participated on the British English Teachers Scheme (BETS) Programme for two years from 1979 to 1981. The BETS Programme was proposed by Nicholas MacLean and is also known as the MacLean Scheme. In Gunma Prefecture, I worked four days per week for two years at one base school each year (Maebashi Minami Senior High School my first year and Shibukawa Girl's Senior High School my second year). The remaining day of the work week I spent visiting senior high schools throughout the prefecture, and I can say I likely visited every senior high school in the prefecture.

At the time, team-teaching classes were not as established as now, and no matter how enthusiastic, attempts to conduct entire classes in English were unfortunately often short-lived. The classes I conducted at the school I visited on Wednesdays were rich in variety resulting in a trial-and-error approach on my behalf. The several hundred-student school body would gather at once, and I would speak to them in English about my home country England, or explain the origin of English vocabulary words or the characteristics of the English language.

I was one of only a handful of foreigner instructors in Gunma Prefecture at the time. As such, I stood out greatly and even made front-page headlines in a local newspaper. My experience began with my arrival in Japan. The principal of my school came to meet me at Narita Airport, and we traveled from there to Maebashi Station. As soon as I exited Maebashi Station, I found myself surrounded by news reporters. One of them asked about my hobbies, and I replied "I enjoy music." The headlines of the next morning's newspaper reported, "New foreign instructor likes to sing."

I majored in Japanese at university. At the time in England, there were few universities with Japanese language departments. My alma mater Oxford University was one of these. Universities in England provided education focused on specialized fields. Thanks to this education I graduated with a firm knowledge of Genji Monogatari and Japanese politics and economics. During my time at university, I had the opportunity to take a Japanese summer course at Nanzan University with 14 other students. This was my first experience of life in Japan, and thanks to this opportunity upon arriving in Gunma Prefecture I was able to learn the Japanese language in the relatively short span of three months upon arriving in Gunma Prefecture. And, of course, the Joshu Dialect as well.

## My Life, Changed by BETS

Participating on the BETS Programme changed my life into something completely new. The largest change was probably that my preconceived notions of Japan disappeared through actually living here, as did my stereotypes of Japanese people. I no longer clump all Japanese people together into a sort of theory of Japanese people. If you think about it, humans are all individuals, not one of which who is a "[*enter country*] person", and I never made "All English are..." generalizations about the English. England is a multicultural coexistent society, where people reside who vary not only in skin color. Before coming to Japan, I held a different view of Japan than I did of England, but my view changed as I studied Japanese society by living in it.

Through my time on the BETS Programme and the year I spent living in Tokyo afterward, I came to realize that I wanted to become an instructor of secondary and higher education. It was the time I spent teaching high school students English which inspired me to feel this way.

After Tokyo, I set off for the University of California, Berkley to pursue a graduate degree and study Japanese literature, history, and religion. During my doctoral course, I studied abroad at the University of Tokyo and lived in the home of my wife's

parents while I did so. One day, I came across a help-wanted advertisement in an English newspaper for a Japanese Instructor in the Department of Chinese Studies at the University of Leeds. I applied for the position. Six months later, I received a phone call and, following an interview, was offered the position. The decision to accept the position was a difficult one, as I had just begun to compose my doctoral thesis. Fortunately, the University of Leeds was generous enough to allow me to work on my thesis upon assuming the post. Several years later, I established and set on track the Department of Japanese Studies at Leeds. Now, the number of students who study Japanese at Leeds exceeds the number of students who study Chinese, and many students from Leeds now participate in the JET Programme. Student passion for studying Japanese is as strong as ever in England, and Japan's recognition as one of the forefront countries is a large reason for this. Of course, martial arts, anime, and manga are also rather influential.

Last year, I was invited by my longtime friend Professor Nakajima Mineo to join Akita International University in Akita City. Akita International University conducts all courses in English, aiming to promote both international and regional contributions. In addition to conducting English language instruction courses for elementary school teachers and English language courses for local residents, Akita International University encourages international facilitates international exchange by hosting public lectures, establishing exchange agreements with three local municipalities, and dispatching exchange students to local government offices in Akita Prefecture. Also, two JET Programme alumni currently teach at Akita International University.

## Advice for Current JET Participants:

### Think of the long-term benefit, but don't forget your future

From my own experience, I would like to offer the following advice to current JET participants. That is, think of your JET experience with a long-term view. As a young person residing in the foreign country of Japan, you may not see the effects or large changes wrought by your experience in the short-term. However, as time passes, you will realize that your experience left you with the desire to accomplish or attain something. Do not rush, but be patient as you seek to do so.

Current JET participants should be thinking of their post-JET lives while they are participating on the JET Programme. I am not suggesting that JET participants should go about their work in a slipshod manner. JET participants should faithfully carry out their work duties. However, JET participants cannot continue participation on the JET Programme indefinitely. Indeed, after I finished my term as a BETS participant, I was not able to immediately find a career path and I suffered through several months of anxiety. I narrowed my choices down to furthering my study of Japan at the graduate level, attending law school, or obtaining employment at a financial institution. Upon further thought I chose to advance my education by attending graduate school in America, and I was exceedingly anxious until I made this decision. Similarly, it will take both time and luck to decide your path post-JET, and so I encourage current JETs to give thought to their post-JET lives now.

There is also reverse culture shock. It is easily understandable that anyone who leaves his/her home country and lives in another country for several years will experience large changes. During the time abroad, his/her parents, siblings, friends and acquaintances will have also changed. As both parties have changed, they cannot pick up where they left off when they reunite. Instead, they will have to reset and start the relationship anew.

英語